**Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Level of the course unit**  | Master | **Form of study** | Full time | **Academic year / semester** | 2021/2022Autumn |

**Syllabus**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Title** | Theory of Translation |
| **Department** | Philology |
| **Programme of Studies:** | 03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature) |
| **Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)** | Course Type: core courseNumber of ECTS credits: 6Lectures: 30 (Learning centred and interactive)Seminars: 30Independent study: 120  |
| **Course coordinator****Course Lecturer(s)****Assistant(s)****(Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)**  | Dr Vrabel T., PhD, Associate professorТомаш Врабель vrabely.tamash@kmf.org.ua  |
| **Course Prerequisites** | Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to linguistics”, “Ukrainian language for special purposes”, “Theoretical grammar of the English language”, “Lexicology”. |
| **Course description, Course overview, Course Objectives Content, Learning outcomes****Main topics****Competences to be developed:** | The course will explore the main issues and aspects of the theory of translation from the point of view of professional orientation.Its main objectives are to help students master fundamental aspects of the theory of translation oriented at translation as a communicative process, viz teach students the role of translation in social life, the history of development of translation studies, the major terms and notions of translation studies, ways and means of rendering the meaning of language units, types of translation and interpreting, regimes of translator’s and interpreter’s work, functional styles in translation, types of dictionaries a translator needs in his professional activity. Learning outcomes. The students will be able to:* apply the skills acquired in this course in their own translation practice;
* obtain scientific and linguistic information from various types of dictionaries, reference books, the Internet;
* translate English and Ukrainian realia, neologisms, culturally-marked lexical units;
* translate and interpret from English into Ukrainian / Hungarian and vice versa texts of various functional styles making use of transfer operations;
* analyse the translated texts according to the criteria of adequacy and equivalence.

**Загальні компетентності****ЗК1**. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. **ЗК6**. Здатність спілкуватися іноземною мовою.**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. **Додаткова ЗК*****ЗК13.*** *Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.***Фахові компетентності****ФК1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах. **ФК3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.**ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.**ФК6.** Здатність застосовуватипоглиблені знання з лінгвістики, прекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності. **ФК7**. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.**ФК8**. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.**Додаткові ФК*****ФК9.*** *Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні С1) та здатність спілкуватися другою іноземною мовою (німецька).***ФК10.** *Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформаціїї для перекладу текстів різної тематики та жанру.***Програмні результати навчання****ПРН2**. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.**ПРН7.**  Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. **ПРН9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.**ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/ угорською мовами.**ПРН11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.**ПРН16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.**Додаткові ПР*****ПРН18.*** *Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ; основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською / українською та з угорської / української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.*Course syllabus:1. Equivalence at word level
2. Equivalence above word level
3. Grammatical equivalence
4. Textual equivalence: thematic and information structures
5. Textual equivalence: cohesion
6. Pragmatic equivalence
7. Beyond equivalence: ethics and morality
 |
| **Grading Policy, Methods of Assessment**   | Elements of final grade:Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester). The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark.Module test evaluation comprises 20% of the total mark.Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark. The course will be completed with an oral exam.The exam comprises 50% of the final grade Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent |
| **Course Policy** | Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars. Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating.Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session. |
| **Basic literature of the discipline and other information resources** | Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2003. 608 с.Mona Baker A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p. |